

ARTHUR CONAN DOYLE



A Scandal in Bohemia

Ein Skandal in Böhmen

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

ENGLISCH

Arthur Conan Doyle

A Scandal in Bohemia

Ein Skandal in Böhmen

*Aus dem Englischen übersetzt von
Ulrike Wittmann*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U., Multimediana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Arthur Conan Doyle, Project Gutenberg

Deutsche Übersetzung: Ulrike Wittmann

Audiobook: Librivox / Ruth Golding

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-111-4

ISBN epub 978-3-99112-112-1

ISBN pdf 978-3-99112-113-8

ISBN mobi 978-3-99112-114-5

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

A Scandal in Bohemia

Ein Skandal in Böhmen



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/e13>

I

To Sherlock Holmes she is always **THE** woman (für Sherlock Holmes ist sie immer **DIE** Frau). I have seldom heard him mention her (ich habe ihn sie selten erwähnen gehört; **to mention** — *nennen, erwähnen*;) under any other name (unter irgendeinem anderen Namen). In his eyes she eclipses and predominates (in seinen Augen verdunkelt und überwiegt sie; **to eclipse** [ɪˈkɪps] — *verfinstern, verdunkeln*; **to predominate** [priˈdɒmɪneɪt] — *vorherrschen, überwiegen*) the whole of her sex (ihr ganzes Geschlecht). It was not that he felt (es war nicht, dass er fühlte; **to feel** — *empfinden, fühlen*) any emotion akin to love for Irene Adler (irgendeine Emotion ähnlich der Liebe für Irene Adler; *emotion* [ɪˈməʊʃ(ə)n]; *akin* [əˈkɪn]; *Irene* [ˈaɪriːn]). All emotions (alle Emotionen), and that one particularly (und diese besonders; *particularly* [pəˈtɪkjələli]), were abhorrent to his cold (waren abscheulich für seinen kalten; *abhorrent* [əbˈhɔr(ə)nt]), precise but admirably balanced mind (präzisen aber bewunderswert ausgeglichenen Verstand; *precise* [priˈsaɪs]; *admirably* [ˈædm(ə)rəbli]; *balanced* [ˈbælənst]).

To Sherlock Holmes she is always THE woman. I have seldom heard him mention her under any other name. In his eyes she eclipses and predominates the whole of her sex. It was not that he felt any emotion akin to love for Irene Adler. All emotions, and that one particularly, were abhorrent to his cold, precise but admirably balanced mind.

He was (er war), I take it (nehme ich an; **to take** — *ergreifen; übernehmen; annehmen*), the most perfect reasoning and observing machine (die perfekteste Denk- und Beobachtungsmaschine; *reasoning* [ˈriːz(ə)nɪŋ]; *observing* [əbˈzɜːvɪŋ]; *machine* [məˈʃiːn]) that the world has seen (die die Welt gesehen hat; **to see** — *schauen, sehen*), but as a lover (aber als ein Liebhaber) he would have placed himself in a false position (hätte er sich an eine falsche Position gestellt; *position* [pəˈziʃ(ə)n]). He never spoke of the softer passions (er sprach nie von den sanfteren Leidenschaften; *passion* [ˈpæʃ(ə)n]), save with a gibe and a sneer (außer mit einer höhnischen Bemerkung und einem spöttischen Lächeln; *gibe* [dʒaɪb]).

They were admirable things for the observer (sie waren bewundernswerte Dinge für den Beobachter) — excellent for drawing the veil (ausgezeichnet um den Schleier zu ziehen; *excellent* [ˈeks(ə)l(ə)nt])

from men's motives and actions (von den Motiven und Handlungen der Männer = Menschen; *motive* ['məʊtɪv]).

2

He was, I take it, the most perfect reasoning and observing machine that the world has seen, but as a lover he would have placed himself in a false position. He never spoke of the softer passions, save with a gibe and a sneer. They were admirable things for the observer — excellent for drawing the veil from men's motives and actions.

But for the trained reasoner (aber für den geübten logischen Denker) **to admit such intrusions** (solches Eindringen zuzulassen; *to admit* [əd'mɪt] — zugeben; zulassen; *intrusion* [ɪn'truːʒ(ə)n]) **into his own delicate and finely adjusted temperament** (in sein eigenes empfindliches und fein abgestimmtes Gemüt; *delicate* ['delɪkət]; *adjusted* [ə'dʒʌstɪd]) **was to introduce a distracting factor** (war einen ablenkenden Faktor einzubringen; *to introduce* [ɪntrə'djuːs] — vorstellen; einbringen; *distract* [dɪ'strækt]) **which might throw a doubt upon all his mental results** (der einen Zweifel auf all seine geistigen Ergebnisse werfen mochte; *to throw* — schmeißen, werfen; *doubt* [daʊt]; *mental* ['ment(ə)l]; *result* [rɪ'zʌlt]). **Grit in a sensitive instrument** (Schotter in einem empfindlichen Instrument; *sensitive* ['sen(t)sɪtɪv]; *instrument* ['ɪn(t)strəmənt]), **or a crack in one of his own high-power**

lenses (oder ein Sprung in einem seiner eigenen Hochleistungsvergrößerungsgläser; *lens* [lenz]), **would not be more disturbing** (wäre nicht störender; *disturbing* [dr'stɜ:bɪŋ]) **than a strong emotion in a nature such as his** (als eine starke Emotion in einer Natur wie der seinen). **And yet** (und doch) **there was but one woman to him** (gab es nur eine Frau für ihn), **and that woman was the late** (und diese Frau war die verstorbene) **Irene Adler, of dubious and questionable memory** (von zweifelhaftem und fragwürdigem Andenken; *dubious* ['dju:biəs]; *questionable* ['kwɛstʃənəbl]; *memory* ['mem(ə)rɪ]).

3

But for the trained reasoner to admit such intrusions into his own delicate and finely adjusted temperament was to introduce a distracting factor which might throw a doubt upon all his mental results. Grit in a sensitive instrument, or a crack in one of his own high-power lenses, would not be more disturbing than a strong emotion in a nature such as his. And yet there was but one woman to him, and that woman was the late Irene Adler, of dubious and questionable memory.

I had seen little of Holmes lately (ich hatte in letzter Zeit wenig von Holmes gesehen; *lately* ['leɪtlɪ]). **My marriage** (meine Ehe; *marriage* ['mæɪrɪdʒ]) **had drifted us away** (hatte uns weggetrieben; *to drift away* — *wegtreiben*) **from each other** (von einander). **My own**

complete happiness (mein eigenes vollkommenes Glück; *complete* [kəm'pli:t]; *happy* — glücklich), **and the home-centred interests** (und die häuslichen Interessen; *to center* ['sentə] — ausmitteln, zentrieren; *interest* ['int(ə)rəst]) **which rise up around the man** (die um den Mann aufsteigen; *to rise up* — aufsteigen) **who first finds himself master of his own establishment** (der sich zum ersten Mal als Herr seiner eigenen Niederlassung findet; *master* ['mɑ:stə]; *establishment* [is'tæblɪʃmənt]), **were sufficient** (waren ausreichend; *sufficient* [sə'fɪʃ(ə)nt]) **to absorb all my attention** (um all meine Aufmerksamkeit zu fesseln; *to absorb* [əb'zɔ:b] — abfangen; fesseln; *attention* [ə'ten(t)ʃ(ə)n]); **while Holmes** (während Holmes), **who loathed every form of society** (der jede Art von Gesellschaft verabscheute; *society* [sə'saɪəti]) **with his whole Bohemian soul** (mit seiner ganzen böhmischen Seele; *Bohemian* [bəu'hi:mɪən]; *soul* [səul]), **remained in our lodgings in Baker Street** (in unserer Unterkunft in der Baker Street blieb; *to remain* [rɪ'meɪn] — verbleiben, bleiben; *lodgings* — Logis, Unterkunft), **buried among his old books** (vergraben zwischen seinen alten Büchern; *to bury* ['berɪ] — beisetzen; vergraben), **and alternating from week to week between cocaine and ambition** (und von Woche zu Woche zwischen Kokain und Ehrgeiz wechselnd; *alternating* ['ɔ:ltəneɪtɪŋ]; *cocaine* [kəu'keɪn]; *ambition* [æm'bɪʃ(ə)n]), **the drowsiness of the drug** (die Schläfrigkeit der Droge; *drowse* [drauz] — Schlummer), **and the fierce energy of his own keen nature** (und die heftige Energie seiner eigenen leidenschaftlichen Natur; *fierce* [fɪəs] — wild, heftig; *energy* ['enədʒɪ]).

I had seen little of Holmes lately. My marriage had drifted us away from each other. My own complete happiness, and the home-centred interests which rise up around the man who first finds himself master of his own establishment, were sufficient to absorb all my attention, while Holmes, who loathed every form of society with his whole Bohemian soul, remained in our lodgings in Baker Street, buried among his old books, and alternating from week to week between cocaine and ambition, the drowsiness of the drug, and the fierce energy of his own keen nature.

He was still (er war noch immer), as ever (wie immer), deeply attracted by the study of crime (zutiefst angezogen vom Studium von Verbrechen; **deep** — tief; **attract** [ə'trækt]; **to study** — studieren), and occupied his immense faculties (und beschäftigte seine enormen Geisteskräfte; **to occupy** ['ɔkjəpaɪ] — beschäftigen; **immense** [ɪ'men(t)s] — gewaltig, immens; **faculty** ['fæk(ə)lti]) and extraordinary powers of observation (und außergewöhnlichen Beobachtungskräfte; **extraordinary** [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ]; **observation** [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]; **to observe** [əb'zɜ:v] — beobachten) in following out those clews (im Nachfolgen dieser Garnknäuel; **clew** [klu:] — Schothorn; Garnknäuel), and clearing up those mysteries (und Aufklären dieser Mysterien; **to clear up** — aufklaren; aufklären; **mystery** ['mɪst(ə)rɪ] — Rätsel,

Mysterium), which had been abandoned as hopeless (die als hoffnungslos fallengelassen worden waren; *abandoned* [ə'bændənd]; *hopeless* ['həʊpləs]; **to hope** — *hoffen*) by the official police (von der offiziellen Polizei; *official* [ə'fɪʃ(ə)l]; *police* [pə'li:s]).

5

He was still, as ever, deeply attracted by the study of crime, and occupied his immense faculties and extraordinary powers of observation in following out those clues, and clearing up those mysteries, which had been abandoned as hopeless by the official police.

From time to time (von Zeit zu Zeit) I heard some vague account of his doings (hörte ich einen vagen Bericht seiner Taten; *vague* [veɪɡ]; **account** [ə'kaʊnt] — *Konto; Bericht*): of his summons to Odessa (von seiner Ladung nach Odessa; *summons* ['sʌmənz] — *Vorladung, Ladung; Odessa* [əu'desə]) in the case of the Trepoff murder (im Fall des Trepoff-Mordes; **in case of** — *im Fall von*), of his clearing up of the singular tragedy of the Atkinson brothers (von seiner Aufklärung der einzigartigen Tragödie der Atkinson-Brüder; *singular* ['sɪŋɡjələ]; *tragedy* ['trædʒədɪ]) at Trincomalee, and finally (in Trincomalee, und endlich; *Trincomalee* [ˌtrɪŋkəmə'liː]; *finally* ['fʌn(ə)li]) of the mission which he had accomplished (von der Mission, die er erfüllt hatte; *mission* ['mɪʃ(ə)n] **mission** ['mɪʃ(ə)n];

to accomplish [ə'kɒmplɪʃ] — *bewerkstelligen; erfüllen*) so **delicately** and **successfully** (so taktvoll und erfolgreich; *delicately* ['delɪkətli]; *successfully* [sək'sesf(ə)li]) **for the reigning family of Holland** (für die herrschende Familie von Holland; *to reign* [reɪn] — *herrschen*). **Beyond these signs of his activity** (über diese Zeichen von Aktivität hinaus; *beyond* [br'jɒnd]; *activity* [æk'tɪvəti]), **however** (jedoch; *however* [haʊ'evə]), **which I merely shared with all the readers** (die ich lediglich mit all den Lesern teilte; *merely* ['mɛəli]; *to share* — *freigeben; teilen*) **of the daily press** (der Tagespresse), **I knew little of my former friend and companion** (wusste ich wenig von meinem früheren Freund und Gefährten; *former* — *ehemalig; früher*; *companion* [kəm'pænjən]).

6

From time to time I heard some vague account of his doings: of his summons to Odessa in the case of the Trepoff murder, of his clearing up of the singular tragedy of the Atkinson brothers at Trincomalee, and finally of the mission which he had accomplished so delicately and successfully for the reigning family of Holland. Beyond these signs of his activity, however, which I merely shared with all the readers of the daily press, I knew little of my former friend and companion.

One night (*eines Nachts*) — **it was on the twentieth of March, 1888** (*es war am zwanzigsten März 1888*) — **I was returning from**

a journey to a patient (kehrte ich von einer Fahrt zu einem Patienten zurück; *return* [rɪ'tʊ:n]; *journey* ['dʒɜ:nɪ] — *Reise, Fahrt; patient* ['peɪʃ(ə)nt]) (**for I had now returned to civil practice** (den ich war wieder zur Privatpraxis zurückgekehrt; *to return* — *zurückkehren; civil* ['sɪv(ə)l] — *bürgerlich; höflich; zivil; practice* ['præktɪs]), **when my way led me through Baker Street** (als mein Weg mich durch die Baker Street führte; *to lead* — *anführen, leiten, führen*). **As I passed the well-remembered door** (als ich an der altbekannten Tür vorbeikam; *pass* [pɑ:s]; *to remember* [rɪ'membə] — *erinnern*), **which must always be associated in my mind** (die in meinem Kopf immer verbunden sein muss; *associated* [ə'səʊsɪeɪtɪd]; *mind* — *Verstand; Meinung; Kopf*) **with my wooing** (mit meinem Werben; *to woo* — *locken, werben*), **and with the dark incidents of the Study in Scarlet** (und mit den dunklen Vorfällen der Studie in Scharlachrot; *incident* ['ɪn(t)sɪd(ə)nt]; *study* — *Untersuchung, Studie; scarlet* ['skɑ:lət]), **I was seized with a keen desire** (wurde ich von einem heftigen Verlangen ergriffen; *to seize* [si:z] — *angreifen; erfassen; ergreifen; desire* [dɪ'zaɪə]) **to see Holmes again** (Holmes wiederzusehen), **and to know how he was employing his extraordinary powers** (und zu wissen, wie er seine außergewöhnlichen Fähigkeiten einsetzte; *to employ* [ɪm'plɔɪ] — *gebrauchen, verwenden, einsetzen*).

One night — it was on the twentieth of March, 1888 — I was returning from a journey to a patient (for I had now returned to civil practice), when my way led me through Baker Street. As I passed the well-remembered door, which must always be associated in my mind with my wooing, and with the dark incidents of the Study in Scarlet, I was seized with a keen desire to see Holmes again, and to know how he was employing his extraordinary powers.

His rooms were brilliantly lit (seine Räume waren hell erleuchtet; *brilliantly* ['brɪlɪəntli]; *to light* — *beleuchten*), and, even as I looked up (und selbst als ich den Blick hob; *to look up* — *aufsehen, den Blick heben*), I saw his tall, spare figure (sah ich seine große schlanke Figur; *spare* — *sparsam; schlank; figure* ['figə]) pass twice in a dark silhouette against the blind (zwei Mal in einem dunklen Umriss gegen den Fenstervorhang vorbeigehen; *silhouette* [ˌsɪlu'et]; *against* [ə'gen(t)st] — *wider, gegen; blind* [blaɪnd]). He was pacing the room swiftly, eagerly (er durchschritt den Raum eilig, ungeduldig; *eagerly* ['i:gəli]), with his head sunk upon his chest (mit seinem Kopf auf seine Brust gesenkt; *to sink* — *ablassen; sinken; senken*) and his hands clasped behind him (und seinen Händen hinter sich umklammert; *to clasp* [kla:sp] — *einhängen; umklammern; behind* [br'hænd]).

To me, who knew his every mood and habit (für mich, der jede seiner Launen und Gewohnheiten kannte; **to know** — wissen; kennen), his attitude and manner told their own story (erzählten seine Haltung und sein Verhalten ihre eigene Geschichte; *attitude* ['ætɪt(j)u:d]; **to tell** — sagen; erzählen). He was at work again (er war wieder an der Arbeit). He had risen out of his drug-created dreams (er war aus seinen drogenerzeugten Träumen emporgetaucht; **to rise out** — empor-tauchen; **drug** — Medikament; Droge; **to create** — erschaffen, erzeugen) and was hot upon the scent of some new problem (und war heiß auf der Fährte eines neuen Problems; *scent* [sent] — Duft, Geruch, Fährte; *problem* ['prɒbləm]). I rang the bell (ich läutete die Glocke; **to ring** — klingeln, läuten) and was shown up to the chamber (und wurde in das Zimmer hinaufgeführt; **to show up** — aufzeigen; erscheinen; hinaufführen; *chamber* ['tʃembə]) which had formerly been in part my own (das früher zum Teil mein eigenes gewesen war; *formerly* ['fɔ:məlɪ]; **in part** — teilweise, zum Teil).

8

His rooms were brilliantly lit, and, even as I looked up, I saw his tall, spare figure pass twice in a dark silhouette against the blind. He was pacing the room swiftly, eagerly, with his head sunk upon his chest and his hands clasped behind him. To me, who knew his every mood and habit, his attitude and manner told their own story. He was at work again. He had risen out of

his drug-created dreams and was hot upon the scent of some new problem. I rang the bell and was shown up to the chamber which had formerly been in part my own.

His manner was not effusive (sein Benehmen war nicht überschwänglich; *effusive* [ɪ'fju:sɪv]). **It seldom was** (das war es selten); **but he was glad** (aber er war froh; *to be glad* — *sich freuen, froh sein*), **I think** (denke ich), **to see me** (mich zu sehen). **With hardly a word spoken** (mit kaum einem gesprochenem Wort; *hard* — *hart; kaum; to speak* — *sagen, sprechen*), **but with a kindly eye** (aber mit einem freundlichen Blick), **he waved me to an armchair** (winkte er mich zu einem Lehnstuhl; *to wave* — *winken; armchair* [ɑ:m'tʃeə]), **threw across his case of cigars** (warf seine Zigarrenkiste herüber; *to throw* — *schmeißen, werfen; across* — *über, herüber; case* — *Fall; Kiste; cigar* [sɪ'gɑ:]), **and indicated a spirit case** (und deutete auf einen Spirituosenschrank; *to indicate* ['ɪndɪkeɪt] — *andeuten; hinweisen; auf etw deuten; spirit* — *Geist; Spirituose*) **and a gasogene in the corner** (und eine Siphonflasche in der Ecke; *gasogene* ['gæzəʊdʒɪn]). **Then he stood before the fire** (dann stand er vor dem Feuer) **and looked me over** (und inspizierte mich; *to look over* — *durchsehen; inspizieren*) **in his singular introspective fashion** (auf seine einzigartige, introspektive Weise; *singular* ['sɪŋɡjələ; *introspective* [ɪntrə(u)'spektɪv] — *selbstbeobachtend, introspektiv; fashion* — *Mode; Weise*).

His manner was not effusive. It seldom was; but he was glad, I think, to see me. With hardly a word spoken, but with a kindly eye, he waved me to an armchair, threw across his case of cigars, and indicated a spirit case and a gasogene in the corner. Then he stood before the fire and looked me over in his singular introspective fashion.

"Wedlock suits you (der Ehestand steht Ihnen; *wedlock* ['wedlɒk]; *to suit* [s(j)u:t] — *gelegen kommen; stehen*)," he remarked (bemerkte er; *remark* [rɪ'mɑ:k]). "I think, Watson, that you have put on seven and a half pounds (ich denke, Watson, dass Sie siebeneinhalb Pfund zugelegt haben; *to put on* — *anstecken; zulegen*) since I saw you (seit ich Sie gesehen habe)."

"Seven! (Sieben)" I answered (antwortete ich).

"Indeed (tatsächlich; *indeed* [ɪn'di:d]), I should have thought a little more (ich hätte gedacht ein wenig mehr). Just a trifle more (nur eine Kleinigkeit mehr; *just* — *nur; trifle* ['traɪfl] — *Bagatelle, Kleinigkeit*), I fancy (glaube ich; *to fancy* — *schwärmen; glauben*), Watson. And in practice again (und wieder in Praxis), I observe (stelle ich fest; *to observe* [əb'zɜ:v] — *beobachten; feststellen*). You did not tell me (Sie haben mir nicht erzählt) that you intended to go into harness (dass Sie vorhatten, zur gewohnten Arbeit zu gehen; *to intend*

[ɪn'tend] — *beabsichtigen, vorhaben*; **harness** ['hɑ:nɪs] — *Geschirr, Pferdegeschirr*; **in harness** — *in/zu der gewohnten Arbeit*)."

"Then, how do you know (wie wissen Sie es dann)?"

10

"Wedlock suits you," he remarked. "I think, Watson, that you have put on seven and a half pounds since I saw you."

"Seven!" I answered.

"Indeed, I should have thought a little more. Just a trifle more, I fancy, Watson. And in practice again, I observe. You did not tell me that you intended to go into harness."

"Then, how do you know?"

"I see it, I deduce it (ich sehe es, ich folgere es; *deduce* [dr'dʒu:s]). How do I know that you have been getting yourself very wet lately (wie weiß ich, dass Sie in letzter Zeit sehr nass geworden sind; **to get wet** — *nass werden*), and that you have a most clumsy and careless servant girl (und dass Sie ein höchst ungeschicktes und achtloses Dienstmädchen haben; **clumsy** ['klʌmzi] — *unbeholfen, ungeschickt*; **to care** — *sich kümmern*; **servant** ['sɜ:v(ə)nt] — *Diener*)?"

"My dear Holmes (mein lieber Holmes)," said I (sagte ich), "this is too much (das ist zu viel). You would certainly have been burned (Sie wären gewiss verbrannt worden; *certainly* ['sɜ:t(ə)nli]; **to**

burn — *anbrennen, brennen, verbrennen*), **had you lived a few centuries ago** (hätten Sie vor ein paar Jahrhunderten gelebt; **a few** — *einige, ein paar*; *century* ['sentʃ(ə)rɪ]; **ago** — *vor, vorher*). **It is true** (es ist wahr) **that I had a country walk on Thursday** (dass ich am Donnerstag einen Landspaziergang machte; **country** — *Land, Staat, Gegend*; **to walk** — *gehen, spazieren*) **and came home in a dreadful mess** (und schrecklich verschmutzt nach Hause kam; **dreadful** — *schrecklich*; **mess** – *Durcheinander, Unordnung; Verschmutzung*), **but as I have changed my clothes** (aber da ich meine Kleidung gewechselt habe) **I can't imagine** (kann ich mir nicht vorstellen; **to imagine** [ɪ'mædʒɪn] — *ermessen; vermuten; sich vorstellen*) **how you deduce it** (wie Sie es folgern). **As to Mary Jane** (was Mary Jane betrifft), **she is incorrigible** (sie ist unverbesserlich; *incorrigible* [ɪn'kɒrɪdʒəbl]), **and my wife has given her notice** (und meine Frau hat ihr gekündigt; **to give** — *geben*; **notice** ['nəʊtɪs] — *Nachricht*), **but there, again** (aber hier, wieder), **I fail to see** (scheitere ich zu sehen; **to fail** — *danebengehen, scheitern*) **how you work it out** (wie Sie es herausfinden; **to work out** — *trainieren; herausfinden*)."

11

"I see it, I deduce it. How do I know that you have been getting yourself very wet lately, and that you have a most clumsy and careless servant girl?"

"My dear Holmes," said I, "this is too much. You would certainly

have been burned, had you lived a few centuries ago. It is true that I had a country walk on Thursday and came home in a dreadful mess, but as I have changed my clothes I can't imagine how you deduce it. As to Mary Jane, she is incorrigible, and my wife has given her notice, but there, again, I fail to see how you work it out."

He chuckled to himself (er schmunzelte bei sich) and rubbed his long, nervous hands together (und rieb seine langen, nervösen Hände aneinander; *nervous* ['nɜ:vəs]).

"It is simplicity itself (es ist die Einfachheit selbst; *simplicity* [sɪm'plɪsəti] — *Einfachheit*)," said he; "my eyes tell me (meine Augen sagen mir) that on the inside of your left shoe (dass an der Innenseite Ihres linken Schuhs; *inside* [ɪn'saɪd] — *innen*; *Innenseite*), just where the firelight strikes it (gerade wo der Feuerschein ihn trifft; *firelight* ['faɪəlaɪt]; *to strike* — *erfassen*; *schlagen*; *treffen*), the leather is scored by six almost parallel cuts (das Leder von sechs fast parallelen Schnitten eingekerbt ist; *leather* ['leðə]; *to score* [sko:] — *einschneiden*, *einkerb*; *almost* ['ɔ:lməʊst]; *parallel* ['pærəlel]; *cut* — *Schnitt*). Obviously they have been caused by someone (offensichtlich wurden sie von jemandem verursacht; *obviously* ['ɒbvɪəslɪ]; *to cause* [kɔ:z] — *auslösen*, *verursachen*) who has very carelessly scraped round the edges of the sole (der sehr achtlos um die Ränder der Sohle herum gekratzt hat; *carelessly* ['keələslɪ]; *to scrape* — *schaben*, *kratzen*; *round* — *rund*,

um, rundherum) in order to remove crusted mud from it (*um verkrusteten Schlamm davon zu entfernen*; **to remove** [rɪ'mu:v] — *entfernen*; **crusted** — *verkrustet*).

12

He chuckled to himself and rubbed his long, nervous hands together.

"It is simplicity itself," said he; "my eyes tell me that on the inside of your left shoe, just where the firelight strikes it, the leather is scored by six almost parallel cuts. Obviously they have been caused by someone who has very carelessly scraped round the edges of the sole in order to remove crusted mud from it.

Hence, you see, my double deduction (*daher, sehen Sie, meine Doppelfolgerung*) that you had been out in vile weather (*dass Sie in ekelhaftem Wetter draußen waren*), and that you had a particularly malignant boot-slitting specimen of the London slavey (*und dass Sie ein besonders bösartiges stiefelschlitzendes Exemplar des Londoner Sklaventums hatten*; *particularly* [pə'tɪkjələli]; *malignant* [mə'lɪgnənt]; **to slit** — *aufschlitzen, schlitzen*; **specimen** ['spesəmin] — *Exemplar*). As to your practice (*was Ihre Praxis betrifft*), if a gentleman walks into my rooms smelling of iodoform (*wenn ein Herr in meine Räumlichkeiten tritt und nach Iod riecht*; *iodoform* [ar'ɒdɒfɔ:m]), with a black mark of nitrate of silver upon his right forefinger (*mit*

einem schwarzen Fleck von Silbernitrat auf seinem rechten Zeigefinger; **to mark** — *anzeichnen, markieren*; *nitrate* [ˈnaitreit]; *forefinger* [ˈfɔːfɪŋɡəl]), and a bulge on the right side of his top-hat (und einer Ausbeulung auf der rechten Seite seines Zylinders) to show where he has secreted his stethoscope (die zeigt, wo er sein Stethoskop verbirgt; **to secrete** [sɪˈkri:t] — *verstecken, verbergen*; *stethoscope* [ˈsteθəskəʊp]), I must be dull (muss ich dumm sein), indeed (in der Tat), if I do not pronounce him to be an active member of the medical profession (wenn ich ihn nicht zu einem aktiven Mitglied der Ärzteschaft erkläre; **to pronounce** [prəˈnaʊn(t)s] — *ankündigen; aussprechen; erklären; medical* [ˈmedɪk(ə)l]; *profession* [prəˈfeʃ(ə)n])."

13

Hence, you see, my double deduction that you had been out in vile weather, and that you had a particularly malignant boot-slitting specimen of the London slavey. As to your practice, if a gentleman walks into my rooms smelling of iodoform, with a black mark of nitrate of silver upon his right forefinger, and a bulge on the right side of his top-hat to show where he has secreted his stethoscope, I must be dull, indeed, if I do not pronounce him to be an active member of the medical profession."

I could not help laughing at the ease (ich konnte nicht anders als über die Leichtigkeit zu lachen; **can not help** /doing something/ — *nicht*

anders können, als etw zu tun) with which he explained his process of deduction (mit der er seinen Folgerungsprozess erklärte; *explain* [ɪk'spleɪn]; *process* ['prəʊses]). "When I hear you give your reasons (wenn ich Sie Ihre Gründe nennen höre; *to give* — *geben; nennen*)," I remarked (bemerkte ich), "the thing always appears to me to be so ridiculously simple (scheint mir die Sache immer so lächerlich einfach; *appear* [ə'pɪə]; *ridiculously* [rɪ'dɪkjələsli]) that I could easily do it myself (dass ich sie leicht selbst tun könnte), though at each successive instance of your reasoning (aber bei jedem weiteren Beispiel Ihrer Argumentation; *though* [ðəʊ]; *successive* [sək'sesɪv] — *folgend, weiter; instance* ['ɪn(t)stən(t)s]) I am baffled (bin ich verblüfft; *to baffle* — *dämpfen; verblüffen*) until you explain your process (bis Sie ihre Vorgehensweise erklären). And yet I believe (und doch glaube ich; *to believe* [br'i:ɪv] — *vermuten, glauben*) that my eyes are as good as yours (dass meine Augen so gut wie Ihre sind)."

14

I could not help laughing at the ease with which he explained his process of deduction. "When I hear you give your reasons," I remarked, "the thing always appears to me to be so ridiculously simple that I could easily do it myself, though at each successive instance of your reasoning I am baffled until you explain your process. And yet I believe that my eyes are as good as yours."

"Quite so (ganz recht)," he answered (antwortete er), lighting a cigarette (eine Zigarette entzündend; *cigarette* [ˌsɪɡ(ə)ˈret]), and throwing himself down into an armchair (und sich in einen Sessel hinwerfend; *to throw down* — *hinwerfen*). "You see, but you do not observe (Sie sehen, aber Sie beobachten nicht). The distinction is clear (die Unterscheidung ist klar; *distinction* [drɪˈstɪŋkʃ(ə)n]; *clear* — *eindeutig, klar*). For example (zum Beispiel; *example* [ɪɡˈzɑːmpl]), you have frequently seen the steps (haben Sie oft gesehen die Stufen; *frequently* [ˈfriːkwəntli]) which lead up from the hall to this room (die aus der Eingangshalle empor zu diesem Raum führen; *to lead up* — *emporführen*)."

"Frequently (häufig)."

"How often? (wie oft)"

"Well, some hundreds of times (nun, einige hundert Mal)."

"Then how many are there (wie viele sind es dann)?"

"How many (wie viele)? I don't know (ich weiß es nicht)."

15

"Quite so," he answered, lighting a cigarette, and throwing himself down into an armchair. "You see, but you do not observe. The distinction is clear. For example, you have frequently seen the steps which lead up from the hall to this room."

"Frequently."

"How often?"

"Well, some hundreds of times."

"Then how many are there?"

"How many? I don't know."

"Quite so (ganz recht)! You have not observed (Sie haben nicht beobachtet). And yet you have seen (und doch haben Sie gesehen). That is just my point (das ist genau mein Punkt). Now, I know that there are seventeen steps (nun, ich weiß, dass es siebzehn Stufen gibt), because I have both seen and observed (weil ich sowohl gesehen als auch beobachtet habe; *because* [br'kɔz]; **both** — beide; sowohl... als auch). By the way (übrigens), since you are interested in these little problems (da Sie an diesen kleinen Problemen Interesse haben; **to be interested in** ['ɪnt(ə)rəstɪd] — sich interessieren für, Interesse haben an), and since you are good enough to chronicle one or two of my trifling experiences (und da Sie gütig genug sind eine oder zwei meiner unwichtigen Erfahrungen aufzuzeichnen; *enough* [ɪ'nʌf]; **to chronicle** ['krɒnɪkl] — berichten, aufzeichnen; *experience* [ɪk'spɪəriəns]) you may be interested in this (könnten Sie hieran Interesse haben)." He threw over a sheet of thick, pink-tinted note-paper (er warf einen Bogen dicken, rosagetönten Notizpapiers herüber; **tinted** — getönt; **note** — Nachricht, Notiz) which had been lying open upon the table (der offen auf dem Tisch gelegen war; *to lie*). "It came by the last post

(er kam mit der letzten Post)," said he. "Read it aloud (lesen Sie ihn vor)."

The note was undated (die Nachricht war nicht datiert), and without either signature or address (und ohne Unterschrift oder Adresse; *either ... or* — *entweder ... oder*; *signature* ['signəʃə]; *address* [ə'dres]).

16

"Quite so! You have not observed. And yet you have seen. That is just my point. Now, I know that there are seventeen steps, because I have both seen and observed. By the way, since you are interested in these little problems, and since you are good enough to chronicle one or two of my trifling experiences, you may be interested in this." He threw over a sheet of thick, pink-tinted note-paper which had been lying open upon the table. "It came by the last post," said he. "Read it aloud."

The note was undated, and without either signature or address.

"There will call upon you tonight (es wird Sie besuchen; *to call* — *anrufen*; *besuchen*; *tonight* [tə'naɪt]), at a quarter to eight o'clock (um Viertel vor Acht; *quarter* ['kwɔ:tə])," it said (sagte sie), "a gentleman who desires to consult you (ein Herr, der wünscht Ihren Rat einzuholen; *consult* [kən'sʌlt]) upon a matter of the very deepest moment (in einer sehr wichtigen Angelegenheit; *deep* — *tief*;

wichtig; **moment** [ˈməʊmənt] — *Augenblick; Angelegenheit*). Your recent services to one of the royal houses of Europe have shown (Ihre jüngsten Dienste für eines der königlichen Häuser von Europa haben gezeigt; *recent* [ˈriːs(ə)nt]; *service* [ˈsɜːvɪs]; *royal* [ˈrɔɪəl]) that you are one (dass Sie jemand sind) who may safely be trusted (dem sicher vertraut werden darf) with matters which are of an importance (mit Angelegenheiten, die von einer Wichtigkeit sind; *importance* [ɪmˈpɔːt(ə)n(t)s]) which can hardly be exaggerated (die kaum übertrieben werden kann; *exaggerated* [ɪgˈzædʒəreɪtɪd]). This account of you (diese Darstellung von Ihnen) we have from all quarters received (haben wir aus allen Richtungen erhalten; *quarter* – *Viertel; Gegend; receive* [rɪˈsiːv]). Be in your chamber then at that hour (seien Sie also zu dieser Stunde in ihrem Zimmer; *chamber* [ˈtʃembə] — *Raum, Zimmer*), and do not take it amiss (und nehmen Sie es nicht übel; *to take amiss* [əˈmɪs] — *übel nehmen*) if your visitor wear a mask (wenn Ihr Besucher eine Maske trägt; *visitor* [ˈvɪzɪtə]; *mask* [mɑːsk]).

17

"There will call upon you tonight, at a quarter to eight o'clock," it said, "a gentleman who desires to consult you upon a matter of the very deepest moment. Your recent services to one of the royal houses of Europe have shown that you are one who may safely be trusted with matters which are of an importance which can hardly be exaggerated. This account of you we have from all

quarters received. Be in your chamber then at that hour, and do not take it amiss if your visitor wear a mask.

"This is indeed a mystery (dies ist in der Tat ein Rätsel)," I remarked (bemerkte ich). "What do you imagine that it means (was glauben Sie, dass es bedeutet; *imagine* [ɪ'mædʒɪn])?"

"I have no data yet (ich habe noch keine Daten). It is a capital mistake to theorize (es ist ein schwerer Fehler, zu theoretisieren; *capital* ['kæpɪtəl]; *mistake* [mɪ'steɪk]; *theorize* ['θiəraɪz]) before one has data (bevor man Daten hat; *before* [br'fɔː] — *vorher, bevor*). Insensibly one begins (unbewusst fängt man an; *insensibly* [ɪn'sen(t)səblɪ]) to twist facts to suit theories (Fakten zu verdrehen, um sie Theorien anzupassen; *to twist facts* — *Fakten verdrehen*; *suit* [s(j)uːt]; *theory* ['θiəri]), instead of theories to suit facts (anstatt von Theorien, um Fakten zu passen; *instead* [ɪn'sted]). But the note itself (aber die Nachricht selbst). What do you deduce from it (was folgern Sie aus ihr)?"

I carefully examined the writing (ich untersuchte sorgfältig die Handschrift; *examine* [ɪg'zæmɪn]), and the paper upon which it was written (und das Papier, auf dem sie geschrieben war).

18

"This is indeed a mystery," I remarked. "What do you imagine that it means?"

"I have no data yet. It is a capital mistake to theorize before

one has data. Insensibly one begins to twist facts to suit theories, instead of theories to suit facts. But the note itself. What do you deduce from it?"

I carefully examined the writing, and the paper upon which it was written.

"The man who wrote it (der Mann, der sie geschrieben hat) was presumably well-to-do (war vermutlich wohlhabend; *presumably* [prɪˈzju:məblɪ])," I remarked (bemerkte ich), endeavoring to imitate my companion's processes (danach strebend, die Prozesse meines Gefährten nachzuahmen; *endeavor* [ɪnˈdevə]; *imitate* [ˈɪmɪteɪ]). "Such paper could not be bought under half a crown a packet (solches Paper konnte nicht unter einer halben Krone pro Packung gekauft werden; *crown* [kraun]). It is peculiarly strong and stiff (es ist eigenartig stark und steif; *peculiarly* [prɪˈkju:lɪəli] — *besonders, eigenartig*)."

"Peculiar — that is the very word (eigenartig – das ist genau das Wort)," said Holmes. "It is not an English paper at all (es ist überhaupt kein englisches Papier). Hold it up to the light (halten Sie es zum Licht hinauf)."

19

"The man who wrote it was presumably well-to-do," I remarked, endeavoring to imitate my companion's processes. "Such paper

could not be bought under half a crown a packet. It is peculiarly strong and stiff."

"Peculiar — that is the very word," said Holmes. "It is not an English paper at all. Hold it up to the light."

I did so (das tat ich), and saw a large "E" (und sah ein großes "E") "g," with a small (mit einem kleinen "g,") a "P," and a large "G" with a small "t" (einem "P", und einem großen "G" mit einem kleinen "t") woven into the texture of the paper (in die Textur des Papiers eingewebt = eingearbeitet; *to weave* — *flechten; weben*).

"What do you make of that (was halten Sie davon)?" asked Holmes.

"The name of the maker (der Name des Erzeugers), no doubt (ohne Zweifel); or his monogram, rather (oder vielmehr sein Monogramm; *monogram* [ˈmɒnəɡræm])."

"Not at all (überhaupt nicht). The 'G' with the small 't' stands for (das "G" mit dem kleinen "t" steht für) 'Gesellschaft,' which is the German for 'Company' ("Gesellschaft", was Deutsch für "Unternehmen" ist). It is a customary contraction like our 'Co.' (es ist eine übliche Abkürzung wie unser "Co."; *customary* [ˈkʌstəm(ə)rɪ]; *contraction* [kənˈtrækʃ(ə)n]). 'P,' of course, stands for 'Papier' ("P" steht natürlich für "Papier"). Now for the 'Eg.' (nun zum "Eg"). Let us glance at our Continental Gazetteer (lassen Sie uns einen flüchtigen Blick auf unseren "Continental Gazetteer" werfen; *to glance* [ɡlɑːn(t)s] — *einen*

kurzen/flüchtigen Blick werfen auf; continental [ˌkɒntrɪˈnɛnt(ə)l]; *gazetteer* [ˌgæzəˈtɪə])."

20

I did so, and saw a large "E" with a small "g," a "P," and a large "G" with a small "t" woven into the texture of the paper.

"What do you make of that?" asked Holmes.

"The name of the maker, no doubt; or his monogram, rather."

"Not at all. The 'G' with the small 't' stands for 'Gesellschaft,' which is the German for 'Company.' It is a customary contraction like our 'Co.' 'P,' of course, stands for 'Papier.' Now for the 'Eg.' Let us glance at our Continental Gazetteer."

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com